

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

МОНГОЛЬСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт языка и литературы



З.К. КАСЬЯНЕНКО – **УЧИТЕЛЬ И МОНГОЛОВЕД**

МАТЕРИАЛЫ

Международной конференции, посвященной
90-летию российского монголоведа З. К. Касьяненко

30 сентября – 1 октября, 2015 г.

Санкт Петербург

Санкт-Петербург
Улан-Батор
2016

МОНГОЛОВЕДЕНИЕ В ТРУДАХ ЗОИ КОНОНОВНЫ КАСЬЯНЕНКО

***Аннотация.** Очерк посвящен обзору научных трудов выдающегося исследователя монгольского языка и литературы Зои Кононовны Касьяненко.*

***Ключевые слова:** Касьяненко З. К., лингвистика, учебник монгольского языка монгольский Ганджур.*

Касьяненко Зоя Кононовна род. 21.11. 1925 в Бахмаче УССР. В 1950 окончила вост. фак-т ЛГУ. Канд. филол. наук (26.10.1953). Доцент (02.06.1971). Преподаватель вост. фак-та СПбГУ (с 1953). Издано более 15 работ [Миллибанд 2008: 607].

Непосвященному сложно увидеть за этими сухими фактами био-библиографического словаря выдающийся творческий путь, неразрывно связанный с судьбой отечественного монголоведения; ученику и свидетелю некоторых событий не просто сосредоточится лишь на одной из его граней – научной деятельности Зои Кононовны Касьяненко, нашедшей свое воплощение в многочисленных и важных публикациях и докладах.

Многoplanовая работа Зои Кононовны по изучению языка и культуры монголов началась с лингвистических исследований¹. Этому способствовали повышенный интерес к лингвистике на Восточном факультете ЛГУ в 50-е годы, знакомство с выдающимся лингвистом В. М. Надеяевым, преподававшим на факультете в этот период, а также необходимость дальнейшего развития преподавания монгольского языка. Первым результатом лингвистических изысканий Зои Кононовны стала защищенная в ноябре 1953 г. диссертация на соискание степени кандидата филологических наук «К вопросу о сложноподчиненном предложении в современном монгольском языке». Необходимость выбора такого рода темы была продиктована тем, что на момент написания диссертации синтаксис монгольских языков был недостаточно изучен, и по вопросу о сложноподчиненном предложении в монголоведении существовали значительные разногласия. Основаны они были на различном понимании синтаксических конструкций, передающих

¹ Автор сердечно благодарит Н. С. Яхонтову за помощь в написании лингвистической части очерка.

содержание придаточных предложений. Некоторые ученые, такие как А. Бобровников и Ш. Лувсанвандан, положительно решали вопрос о наличии в монгольском языке сложноподчиненного предложения, другие, такие как Г. Д. Санжеев, отрицательно. Решение этого вопроса заключалось в определении синтаксической природы причастных и деепричастных конструкций, передающих содержание придаточных предложений в монгольском языке. Зое Кононовне удалось предложить оптимальное решение этой проблемы и расставить точки над «i» в вопросе придаточного предложения.

На основании проведенного исследования она пришла к ряду интересных заключений о формах подлежащего и сказуемого в придаточных предложениях в современном монгольском языке, и к окончательному выводу о том, что их форма не может служить препятствием для признания причастных и деепричастных конструкций придаточными предложениями [Касьяненко 1953] (см. выходные данные трудов З. К. Касьяненко в «Библиография трудов З.К.Касьяненко» (с. 20–22)). Эта точка зрения была поддержана лингвистами, продолжившими изучение причастно-падежных конструкций в алтайских языках. Несмотря на то, что диссертация Зои Кононовны была в основном посвящена отдельному вопросу синтаксиса в ней был затронут ряд других важных вопросов монгольского языкознания.

Отдельные положения диссертации получили освещение в статьях, опубликованных в 60-х – начале 70-х гг. [Касьяненко 1964, 1966b, 1971]. Помимо темы придаточного предложения в статьях этого периода Зоя Кононовна также обращается к другим неоднозначным проблемам современного монгольского языка. Так, например, одна из статей посвящена вопросу двойного склонения [Касьяненко 1963]. В ней автор отрицает наличие двойного склонения в монгольских языках, объясняя наличие первого из падежных аффиксов механизмом словообразования. Эта точка зрения была поддержана последующими исследователями, работавшими в этой области: «Словообразовательная природа показателя такого «родительного падежа» в подобных «удвоенных» падежах не может вызывать сомнений. Вот почему вывод З. К. Касьяненко, который относится, по сути, к двойным падежам некоторых, якобы всегда падежных форм, является, безусловно, верным» [Трофимова 2009, с. 183]. Статья 1973 г. посвящена актуальному и по сей день вопросу формальных средств смыслового членения монгольского предложения [Касьяненко 1973].

Параллельно с лингвистическими исследованиями Зоя Кононовна Касьяненко занимается историей монголоведческой науки в России и издает ряд работ посвященных А.Д. Рудневу (1878–1958). Поскольку в них затрагивался вопрос вынужденной эмиграции этого выдающегося российского

монголоведа, опубликовать их в условиях советской цензуры было непросто [Касьяненко 1966а, 1981, 1986b, 1997].

Развитие преподавания современного монгольского языка на Восточном факультете требовало создания актуального учебного пособия. На тот момент единственным учебником современного монгольского языка являлась книга А. Р. Ринчинэ, изданная еще в 1952 г. [Ринчинэ 1952]. Разработкой такого пособия занялась Зоя Кононовна. Работа над учебником была закончена во время командировки в МНР в 1963–1964 гг. Публикация книги проходила сложно – учебник был издан лишь в 1968 г. [Касьяненко 1968]. Помимо грамматического очерка современного монгольского языка и уроков, разработанных по грамматической тематике, в него вошли приложения, состоящие из грамматических схем, список наиболее употребительных лингвистических терминов на монгольском языке и подборка текстов для чтения. Автору удалось совместить поэтапное освоение монгольского языка с основательным грамматическим комментарием. Учебник, безусловно, выходит за рамки пособия для начинающих и может служить основательным справочником по современному монгольскому языку. Он был переиздан в 2002 г. и до сих пор задействован в процессе преподавания на кафедре монголоведения и тибетологии Восточного факультета СПбГУ. В 1971 г. Зоя Кононовна направляется в трехмесячную командировку в Улан-Батор, где налаживает преподавание монгольского языка для иностранцев. Результатом этой поездки стало открытие в Монгольском Государственном Университете кафедры для обучения иностранных студентов, оборудованной лингафонной лабораторией.

Занятия лингвистикой заложили прочную базу для другого важного направления в научной деятельности Зои Кононовны – изучения старописьменной монгольской словесности. На выбор этой научной тематики существенное влияние оказало общение и совместная работа с Д. Карой, в 1968–1969 гг. собиравшем в Ленинграде материал для своего труда «Книги монгольских кочевников» [Кара 1972], и Ц. Дамдинсурэном (1908–1986), в 1971 и 1973 гг. работавшем в ленинградских хранилищах над книгой «Рамаяна в Монголии» [Дамдинсурэн 1979]. С 1978 г. на кафедре начинает преподавать талантливый лингвист Е. А. Кузьменков (1945–2012), что позволяет Зое Кононовне полностью сосредоточиться на исследовании текстов монгольской рукописно-ксилографической коллекции восточного отдела Научной библиотеки ЛГУ. Большое значение для занятий монгольским источниковедением и текстологией имели консультации с выдающимися исследователями древнерусской литературы В. И. Малышевым (1910–1976) и Д. С. Лихачевым (1906–1999) в Пушкинском Доме, а также общение с

Е. И. Кычановым (1932–2013), с которым Зоя Кононовна делила один рабочий стол в рукописном фонде Института Востоковедения. Результаты исследования рукописного фонда изложены в ряде работ, опубликованных в 80-е гг. [Касьяненко 1985а, 1985b, 1989b].

Осознание того, что большую часть старой монгольской литературы составляют тексты буддийского содержания, объединенные в иерархическую систему, в центре которой стоит буддийский канон, определило основной объект исследования Зои Кононовны – монгольский Ганджур. Изучение структуры и генезиса этого сборника, стало приоритетной научной темой для исследователя на все последующие годы.

Монгольский Ганджур, представляет собой сборник переводов большого и разнородного корпуса текстов, авторство которых приписывается Будде. Он дошел до наших дней в двух изданиях – рукописном, выполненном в 1628–1629 гг., в правление Лигдэн-хана Чахарского (1588–1634), и ксилографическом, осуществленном под эгидой цинского императора Канси (1654–1722) в 1718–1720 гг. в Пекине.

К началу 70-х гг. уже были опубликованы некоторые результаты исследования монгольского Ганджура. В первую очередь, это касалось каталогизации и издания пекинского ксилографа [Bischoff 1968; Chandra 1973–1979; Ligeti 1942]. Материалы изучения отдельных фрагментов рукописной редакции Лигдэн-хана были опубликованы в ряде работ В. Хайссига [Heissig 1957, 1962, 1973]. Тем не менее, в истории формирования буддийского канона на монгольском языке оставалось множество пробелов, в первую очередь потому что текст единственного полного списка Ганджура Лигдэн-хана, хранившегося в ЛГУ, оставался недоступным научному миру. Всестороннее исследование и каталогизация этого 113-томного рукописного сборника были актуальной и перспективной задачей. Работа над составлением каталога ленинградского списка заняла 15 лет и сопровождалась скрупулезным изучением его структуры, состава, текстологическим сличением рукописного и ксилографического изданий, а также изучением колофонов Ганджура. Каталог рукописи с указателями названий сочинений, всех вариантов имен и топонимов, встречающихся в колофонах Ганджура, а также факсимиле был опубликован в 1993 г. [Касьяненко 1993а]. Отдельные аспекты изучения монгольского Ганджура были изложены в статьях и тезисах научных конференций [Касьяненко 1977, 1984а, 1984b, 1986а, 1987а, 1987b, 1987с, 1988, 1989а, 1992, 1998]. В них содержатся данные исследований и интересные заключения о кодикологии, орфографии, палеографии и текстологии рукописного памятника. Сравнительное текстологическое изучение обеих редакций показало, что рукописный Ганджур обнаруживает значительные

расхождения с ксилографическим изданием. Особое внимание было уделено изучению каталога рукописного Ганджура под названием «Солнечный свет», сличения его с рукописью и ксилографом, и в конечном итоге издания текста каталога [Касьяненко 1987d, 1989c]. Существенные расхождения между рукописью Ганджура и каталогом позволили Зое Кононовне предположить, что каталог не относится непосредственно к ленинградской рукописи, и, возможно, связан с другим текстом или является своего рода руководством для составления Ганджура. Последующие исследования подтвердили справедливость обоих этих предположений¹. В сентябре 1987 г. во время работы Пятого конгресса монголоведов в Улан-Баторе Зое Кононовне удалось исследовать шесть томов рукописного Ганджура, хранящегося в Государственной Публичной библиотеке МНР, и сравнить их с ленинградской рукописью. Результаты этой работы изложены в статье «Новые данные о первой редакции буддийского канона на монгольском языке» [Касьяненко 1993b]. Автор приходит к справедливому выводу о том, что уланбаторская рукопись также является первой редакцией монгольского Ганджура.

Исследования Зои Кононовны позволили связать воедино разрозненные данные о генезисе буддийского канона на монгольском языке и открыли новую страницу в изучении Ганджура. Публикация каталога ленинградского списка значительно упростила идентификацию и анализ других списков Ганджура Лигдэн-хана, хранящихся в рукописных собраниях Монголии, Китая и Европы, и существенно ускорила процесс изучения буддийской канонической литературы в Монголии.

Сложно переоценить научный вклад Зои Кононовны Касьяненко в развитие отечественного и зарубежного монголоведения. Перед нами в ее трудах четверть века занятий монгольским языкознанием и 35 лет изучения буддийской канонической литературы на монгольском языке, своего рода «равджун», посвященный высшей исследовательской цели – поиску и распространению знания.

Список литературы

1. Алексеев: *Алексеев К. В.* Монгольский Ганджур: генезис и структура. Страны и народы Востока, XXXVI. (В печати).
2. Милибанд 2008: *Милибанд С. Д.* Востоковеды России, XX – начало XXI века: библиографический словарь: в двух книгах. Кн. I. М., Восточная литература РАН, 2008.

¹ Подробно об этом см. в Алексеев (в печати).

3. Дамдинсурэн 1979: *Дамдинсурэн Ц.* «Рамаяна» в Монголии. Издание текстов, перевод, исследование Ц. Дамдинсурэна. М., Наука, 1979.
4. Кара 1972: *Кара Д.* Книги монгольских кочевников: семь веков монгольской письменности. М., Наука, 1972.
5. Касьяненко З. К., 1963 – О двойном склонении в монгольском языке // Филология стран Востока. – Л., 1963. – С. 35–45.
6. Касьяненко 1964: *Касьяненко З. К.* Об именительном падеже в современном монгольском языке // Вопросы грамматики языков стран Азии. – Л., 1964. – С. 3–8.
7. Касьяненко 1966а: *Касьяненко З. К. А. Д. Руднев* – представитель лингвистического направления в монголоведении в начале XX в. // Филология и история стран зарубежной Азии и Африки. Тез. докл. науч. конф. вост. ф-та. 1965/66 уч. год. – Л., 1966. – С. 70–71.
8. Касьяненко 1966б: *Касьяненко З. К.* Придаточное предложение и оборот в монгольском языке // Проблемы филологии стран Азии и Африки. – Л., 1966. – С. 3–10.
9. Касьяненко 1968: *Касьяненко З. К.* Современный монгольский язык. Учебное пособие. – Л., 1968. – 112 с.
10. Касьяненко 1971: *Касьяненко З. К.* Подлежащее в придаточных предложениях в монгольском языке // Вопросы филологии стран Азии и Африки. – Вып. 1. – Л., 1971. – С. 57–65.
11. Касьяненко 1973: *Касьяненко З. К.* О формальных средствах смыслового членения предложения в современном монгольском языке // Вопросы филологии стран Азии и Африки. – Вып. 2. – Л., 1973. – С. 55–64.
12. Касьяненко 1977: *Касьяненко З. К.* Монгольский рукописный Ганджур // Востоковедение. – № 3. Филологические исследования. – Л., 1977. С. 156–162. (Уч. зап. ЛГУ. – № 389. Сер. вост. наук. Вып. 19).
13. Касьяненко 1981: *Касьяненко З. К. А. Д. Руднев* (К 100-летию со дня рождения) // Уч. зап. ЛГУ. – Л., 1981. – № 405. Сер. вост. наук. – Вып. 24. С. 137–143.
14. Касьяненко 1984а: *Касьяненко З. К.* К характеристике ленинградской рукописи Ганджура // Теоретические проблемы изучения литератур Дальнего Востока. Тез. одиннадцатой науч. конф. – Ч. 1. – М., 1984. – С. 88–90.
15. Касьяненко 1984б: *Касьяненко З. К.* Монгольские переводчики «Ганджура» // Всесоюз. науч. конф., посв. 100-летию со дня рожд. акад. Б. Я. Владимирцова. Тез. докл. – М., 1984. – С. 140–142.
16. Касьяненко 1985а: *Касьяненко З. К.* Монгольский рукописный фонд библиотеки восточного факультета Ленинградского государственного университета им. А. А. Жданова // Информ. бюл. МАИКЦА. – Вып. 9. – М. 1985. – С. 86–92.

17. Kasyanenko 1985b: *Kasyanenko Z. Mongol Manuscripts in the Oriental Department Library of Leningrad University Named after Zhdanov // Inform. Bull. The Intern. Association for the Study of the Cultures of Central Asia. Issue 9. – Moscow, 1985. – P. 86–91 (пер. с рус.)*.

18. Касьяненко 1986b: *Касьяненко З. К. Монголоведение в Санкт–Петербургском университете (1885–1917) // Культура Монголии в средние века и новое время (XVI – начало XX в.). – Улан-Удэ, 1986. – С. 141–159.*

19. Касьяненко 1987a: *Касьяненко З. К. История перевода «Ганджура» на монгольский язык // Тез. Всесоюз. буддологической конф. – М., 1987. – С. 231.*

20. Касьяненко 1987b: *Касьяненко З. К. Ленинградский рукописный «Ганджур» // V Межд. конгресс монголоведов. Докл. сов. дел.– Ч. 2. – М., 1987. – С. 59–66.*

21. Касьяненко 1987c: *Касьяненко З. К. Монгольский рукописный «Ганджур» // Филологические исследования старописьменных памятников. – Элиста, 1987. – С. 5–18.*

22. Касьяненко 1987d: *Касьяненко З. К. Оглавление монгольского «Ганджура» под названием «Солнечный свет» // Письменные памятники Востока. Историко–филологические исследования. Ежегодник. 1978–1979. – М., 1987. – С. 158–185.*

23. Касьяненко 1988: *Касьяненко З. К. Ленинградский рукописный «Ганджур» – памятник письменной культуры монголов первой половины XVII в. // Проблемы монгольского языкознания. – Новосибирск, 1988. – С. 139–148.*

24. Касьяненко 1989a: *Касьяненко З. К. Данные по истории перевода «Ганджура» на монгольский язык, содержащиеся в колофонах первой редакции // Владимирцовские чтения. II Всесоюз. конф. монголоведов. Тез. докл. и сообщ. – М., 1989. – С. 102–103.*

25. Касьяненко 1989b: *Касьяненко З. К. Монголоязычные источники, хранящиеся в рукописном фонде Восточного факультета ЛГУ // История и культура монголоязычных народов: источники и традиции. Межд. «круглый стол» монголоведов. Тез. докл. и сообщ. – Улан-Удэ, 1989. С. 33–34.*

26. Касьяненко 1989c: *Касьяненко З. К. Оглавление «Ганджура» (билингва) // Цыбиковские чтения. Тез. докл. и сообщ. – Улан-Удэ, 1989. – С. 66–67.*

27. Касьяненко 1992: *Касьяненко З. К. Ленинградский рукописный «Ганджур» // Олон улсын монголч эрдэмтний V их хурал. – Т. 3. – Улаанбаатар, 1992. – с. 143–146.*

28. Касьяненко 1993a: *Касьяненко З. К. Каталог петербургского рукописного «Ганджура» / Сост., введ., транслитерация и указ. З. К. Касьяненко. – М., 1993. – 382 с.: ил. (Памятники письменности Востока. СII. Bibliotheka Buddhica. 39).*

29. Касьяненко 1997: *Касьяненко З. К. А. Д. Руднев (1878–1958) // Российские монголоеды (XVIII – начало XX в.)*. – Улан-Удэ, 1997. – С. 111–116.
30. Касьяненко 1998: *Касьяненко З. К. Некоторые исторические сведения в колофонах «Ганджура» // Mongolica IV. 90-летию со дня рождения Ц. Дамдинсурэна посвящается*. – СПб., 1998. – С. 20–22.
31. Ринчинэ 1952: *Ринчинэ А. Р. Учебник монгольского языка*. М., Издательство литературы на иностранных языках, 1952.
32. Трофимова 2009: *Трофимова С. М. О так называемом двойном склонении в калмыцком и ойратском языках*. Вестник БГУ, 2009/8. С.182–185
33. Ligeti 1942: *Ligeti L. Catalogue du Kanjur Mongol Imprimé. Vol. I. Catalogue*. Budapest: Société Korosi Csoma, 1942.
34. Bischoff 1968: *Bischoff F.A. Der Kanjur und seine Kolophone. Bd. I (Vol. 1–25: Tantra), Bd. II (Vol. 26–47: Prajñāparamitā), Vol. 48–53: Ratnakūṭa, Vol. 54–59: Avatamsaka, Vol. 60–92: Sūtra. Vol. 93–108: Vinaya*. Bloomington: The Selbstverlag Press, 1968.
35. Chandra 1973–1979: *Chandra L. (ed.) Mongolian Kanjur. 108 Vols*. New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1973–1979.
36. Heissig 1962: *Heissig W. Beiträge zur Übersetzungsgeschichte des mongolischen buddhistischen Kanons // Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen. Philologisch-historische Klasse, Dritte Folge, Nr. 50*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1962. S. 5–42.
37. Heissig 1957: *Heissig W. Zur Entstehungsgeschichte der Mongolischen Kandjur-Redaktion der Ligdan Khan-Zeit (1628–1629)*. // *Studia Altaica. Festschrift für Nikolaus Poppe zum 60. Geburtstag am 8. August 1957*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1957. S. 71–87.
38. Heissig 1973: *Heissig W. Zur Organisation der Kandjur-Übersetzung unter Ligdan-Khan (1628–1629) // Zentralasiatische Studien 7, 1973*. S. 477–501.

K. V. Alekseev

MONGOLIAN STUDIES IN THE WORKS OF ZOYA KONONOVNA KASYANENKO

Abstract. *The article reviews the works of the eminent scholar of Mongolian language and literature Zoya Kononovna Kasyanenko.*

Keywords: *Kasyanenko Z. K., linguistics, a textbook of the Mongolian language, Mongolian Kanjur.*